Appendix

An I-ARMY, annoyed with the translations, contesting English(es) Pied Piper (artifact 9918-42)¹

Notated Pied Piper lyrics (Korean adapted from Naver), translation by me

나쁜 거라 더 좋은 거야 [hey, hey]
속으론 알고 있잖아 [hey, hey]
이젠 멈춰지지 않는 거야 (you can’t stop)
 좀 더 솔직해져봐

Stop
이제 그만 보고 시작 공부해 [공부해]
나 부모님과 부엉님 날 미워해 [미워해]
착한 영상 각종 사진 트위터 [트위터 본보야]
받아 들은 걸 어렸어 [어 hton]
그만해 뒤의 나중에 해석 [해석]
어차피 내 사진이나 방에도 많아서 
한 시간이 뒤로 일어난 손년해
이 노래 내가 네게 주는 상
(박해)

(별 받는 건 아니 장야
이리 와 난 너의 paradise (paradise)
Can’t close your eyes can’t close your eyes
발버둥쳐봐도 나는 소용없을 것
(날 거부하지 마)
그냥 눈을 감고 귀 기울여봐

Since it’s gotten bad, this is to make it better {JK}
You know inside yourself
There’s no stopping it now (you can’t stop)
Try being a bit more honest regarding me.

Stop (RM)
Don’t watch anymore now, study for your test (study)
Your parents and director hate me (hate)
Videos you watched, different pics, Twitter, V app, Bon Voyage* I know, they’re good,
So what can you do (do)?
Don’t keep going, post about the MV later
Sheesh—you already have more pics of me in your room
A single hour decides the fate of a whole year
This song is a reward I’m giving to you
Be good

REFRAIN:
You know this isn’t a punishment (J)
Come here, I’m your paradise (paradise) {V}
Can’t close your eyes (J) Can’t close your eyes {V}
You can stomp your foot, but that’s even more useless (J)
(Please do not reject me) {V}
Better to close your eyes and give this song your ear (J)

Follow the pipe-sound, {JM}
Follow this song
It’s a bit risky, yes, but I’m Oh
Sweet (you know)
I come to rescue you, {JK}
I come to ruin you
It is YOU who beckons me
니가 난 부른 거야 (oo)
봐(oo)
말할아

피리소리 따라와
(oo wu oo, ah wu ah oh ah) I’m takin’ over you x2

아미 시작된걸 야 간다 [well, well]
그 소릴 듣게 된 순간 (yeah, Suga)
(well, well, well)
어찌면 그래 나는 조금 위험해 [huh 조금 위험해 huh]
널 이끄는 피리 부는 사나이처럼
나는 너를 시험해 [huh 너를 시험해 huh]
일반시도 이끌리는 선악과처럼

내 피리는 모든 걸 개워
그 소릴 널 에מבט 위 더
이끌려 반응하는 너
끌임없이 숨을 불어내 [이 ha]
난 너의 guilty pleasure
해아남을 흔들어 (Never
REFRAIN

그대 내가 좀 위험해 [oo oo]
나도 너무 감당 못해 [oo oo oo]
걱정 아 너무 손은
나에 게만 따뜻해 [따뜻해]
만약에 내가 널 [oo oo]
방치하고 있는 거라면 [oo oo oo]
나를 용서해 줄래
넌 나 없으면 못 사니까 또 아니까
(oo wu oo, ah wu ah oh ah) I’m takin’ over you x2

Bold = layered voicing
Italics = spoken not sung
{ = overlapping lyrics
[ = background lyrics

See?
You know it’s sweet

Follow the pipe-sound
I’m takin’ over you, I’m takin’ over you

END REFRAIN

You know it has already begun (well, well) {V}
The instant you even hear that sound (yeah, Suga) {S}

If, well, I might be a little risky (a little risky?)
Like the pied piper man enticing you
I’m testing you (testing you?)
Like forbidden fruit you find tempting.

My pipe arouses everything {JH}
You, the sound agitates so
You respond at the hint of enticement
While I never rest from breathing the sound
I am your guilty pleasure
There is absolutely no escape. Never
REFRAIN {JM, JK; J, V}

Sure, I am a bit risky {JK}
I, too, can’t handle me
Don’t worry, my hands
Will only be warm to you (warm)**
If it’s the case that I’m your {JM}
Ruin—if it’s [really] so—
Then, please forgive me
For you not living without me, and for you knowing [all of this].

I’m takin’ over you, I’m takin’ over you {JK}

Bold = English lyrics
Italics = inferred
{X} = singer initials
* = a video series of BTS vacationing
** = idiom similar to “ready with open arms”
Translation by Sandy, Color Coded Lyrics

It’s bad so it’s better
You know on the inside
You can’t stop it now (you can’t stop)
So be honest with me

Stop
Now stop watching and study for your test
Your parents and director hate me
Video clips, pictures, tweets
But stop, interpret the music video later
You have so many pictures of me in your room anyway
It’s not just one hour, it’s a whole year that’ll disappear
So this song is an award I’m giving to you

You’re not being punished
Come here, I’m your paradise
Can’t close your eyes
Can’t close your eyes
You can throw a fit but it’s no use
(Don’t reject me)

Follow the sound of the pipe, follow this song
It’s a bit dangerous but I’m so sweet
I’m here to save you, I’m here to ruin you
You called me, see? I’m so sweet

Follow the sound of the pipe
I’m takin’ over you
I’m takin’ over you

You know it has already started
The moment you hear that sound
Maybe I’m a bit dangerous
Like the pied piper
I’m testing you
Like the fruit from the tree of good and evil

My pipe awakens everything
That sound burns you up even more
You’re pulled by it, you react
I’m endlessly blowing
I’m your guilty pleasure
You can’t escape
Never

REFRAIN

Yeah, I’m a bit dangerous
I can’t even handle myself
Don’t worry, my hands
They’re only warm for you

If I’m
Ruining you right now
Please forgive me
Because you can’t live without me
Because you know all of this

I’m takin’ over you
I’m takin’ over you

Bts-trans’ translation by Yein

It’s better because it’s a bad thing
You know it deep inside
Now it won’t be stopped
You can’t stop
Be a bit more honest

Stop
Now stop watching and go study for your exams
Your parents and boss hate me
The videos you watched, the various photos, twitter
V-app, Bon Voyage
I know, what can you do, it’s good

Stop it, analyse the MV later
Besides there are already plenty of photos of me in your room
What’s one hour, (before you know it) one or two years will flash by
This song is a reward from me to you
You were a good kid

It’s not being punished
Come here I’m your paradise
Can’t close your eyes
Can’t close your eyes
Even if you struggle it won’t be any use
Don’t reject me

Just close your eyes and listen

Follow the sound of the pipes, follow this song
Even if it’s a little dangerous I’m so sweet
I’m here to save you
I’m here to destroy you
You’re the one that called me, see, it’s sweet

Follow the sound of the pipes
I’m takin’ over you. I’m takin’ over you

You know it’s already started
The moment you heard that sound
Perhaps, yes, I’m a little dangerous
A little dangerous
Like the Pied Piper that pulls you along
I test you, test you

Like the forbidden fruit that attracts you even though you already know
My pipes wake everything up
That sound teases you even more
You react, pulled along
I breathe out endlessly
I’m your guilty pleasure
You can’t escape
Never

REFRAIN

Yes I’m a little dangerous
Even I can’t handle me
Don’t worry my hands are
Warm only for you, warm

If perhaps I
Am destroying you
Will you forgive me
Because you can’t live without me
Because you know it all

I’m takin’ over you
I’m takin’ over you
Translational by Geniuslyrics

It’s bad so it’s better
You know on the inside
You can’t stop it now (you can’t stop)
So stop, be honest with me

Stop
Now stop watching and study for your test
Your parents and boss hate me
Video clips, pictures, tweets
V app, Bon Voyage
I know, you can’t help what you like
But stop, interpret the music video later
You have so many pictures of me in your room anyway
It’s not just one hour, it’s a whole year that’ll disappear
So this song is an award I’m giving to you
Good

You’re not being punished
Come here, I’m your paradise
Can’t close your eyes
You can throw a fit but it’s no use
(Don’t reject me)
Just close your eyes, tune your ear

Follow the sound of the pipe, follow this song
It’s a bit dangerous but I’m so sweet
I’m here to save you, I’m here to ruin you
You called me, see? I’m so sweet
Follow the sound of the pipe

I’m takin’ over you
I’m takin’ over you

You know that it’s already begun
The moment you hear that sound

Maybe I’m a bit dangerous
Like the pied piper
I’m testing you
Like the fruit from the tree of good and evil

My pipe awakens everything
That sound burns you up even more
You’re pulled by it, you react
I’m endlessly blowing
I’m your guilty pleasure
You can’t escape
Never

REFRAIN

Yeah, I’m a bit dangerous
I can’t even handle myself
Don’t worry, my hands
They’re only warm for you

If I’m ruining you right now
Please forgive me
Because you can’t live without me
Because you know all of this

I’m takin’ over you
I’m takin’ over you

Translation by AZlyrics

I like it more because it’s bad
You know it deep down
Now we don’t stop (You can’t stop)
Be more honest

Stop
Let’s stop looking and start studying for the exams
Your parents and boss hate me
The video clips you watched, various pictures and tweets
Gotta watch V app
I know that you like it, what do you do
Stop it, you can analyze the movie later
You already have plenty of my pictures in your room
Not one hour, but a year or two flashes by
This song is a reward I give you
Good girl

You’re not being punished
Come here, you are my paradise
Can’t close your eyes
You may struggle but it won’t matter anymore
(Don’t reject me)
Just close your eyes and listen closely

Follow the sound of the flute, follow this song
It may be a little dangerous but I’m very sweet
I’m here to save you, I’m here to ruin you
You’re the one who called me, see how it’s sweet
Follow the sound of the flute

I’m takin’ over you
I’m takin’ over you

You know that it’s already begun
The moment you heard the sound

Yeah maybe I’m a little dangerous
Like a guy who leads you with a flute
You test me
I’m knowingly drawn to you like the fruit on the tree of knowledge

My flute wakes everything up
The sound of it makes you worry more
You react because you’re drawn to it
I play the flute endlessly
I am your guilty pleasure
You can never get out of this
Never

REFRAIN

Yeah I’m a little dangerous
I can’t handle myself ever
Don’t worry, my hands are
Warm, warm only to you

If I am
Ruining you
Will you forgive me
Because I can’t live without you
Because I know

I’m takin’ over you
I’m takin’ over you
Like this I-ARMY, another fan translator, blogging on Tumblr, alludes to others’ translations of RM’s spoken line Good girl in emphasizing: “T/N; ***착해 means good natured/kind in korean, and has no sexual connotation linked to it at all” (sonyeonddaeng). Geniuslyrics’ site invites user-submitted annotations and comments. In discussing the key line I am here to save you, I am here to ruin you, an annotation by coconutkook reads:

Many ARMY’s say that they found BTS at very low points in their life where they were experiencing difficult times, and that BTS ‘saved’ them. BTS are warning fans here that while they may believe BTS has saved them, if they’re not careful, BTS could potentially ‘ruin’ them by distracting them from important things.

This annotation is flagged as “missing something” by lovetaehyung, who appends, this line from a movie named ‘The Handmaiden’ ‘My saviour who came to ruin my life. My Tamako, my Sookee.’ a reference to the award-winning 2016 Korean film, in which Tamako/Sookee, a poor Korean thief, infiltrates a colonial Japanese household to aid in exploiting its sexually-abused heiress, but ends up falling in love and, ultimately, escaping with her (IMDB). The juxtaposed verbs in the movie’s performed dialogue (Maddie) match those in the song’s lyrics, reversed in order:

**Movie:** 내 [my] 인생을 [life (ob.)] 망치려 [to ruin] 온 [come] 나의 [my] 구원자 [rescuer (sub.)].
The one who comes to ruin my life, my rescuer/savior.

**Song:** 널 [you (ob.)] 구하려 [to rescue] 온 [come] 거야 [am]/ 널 망치려 온 [come to ruin] 거야.
[I] come to rescue/save you; [I] come to ruin you.